



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(5), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Богоявленская Ю. В. Коллокации с адъективным колоративным компонентом *bleu* во французском языке (на материале лексикографических и корпусных данных) / Ю. В. Богоявленская, Д. А. Палийчук // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 5. — С. 29—50. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-29-50.

Bogoyavlenskaya, Yu. V., Paliychuk, D. A. (2025). Collocations with Adjective 'Bleu' in French: A Study Based on Lexicographic and Corpus Data. *Nauchnyi dialog*, 14 (5): 29-50. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-29-50. (In Russ.).



Web of Science™



DOAJ



НАУЧНАЯ УНИВЕРСИТЕТСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

LIBRARY.RU



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Коллокации с адъективным колоративным компонентом *bleu* во французском языке (на материале лексикографических и корпусных данных)

Богоявленская Юлия Валерьевна ^{1,2}

orcid.org/0000-0002-4500-1491

доктор филологических наук, доцент,

¹ кафедра лингвистики

и профессиональной коммуникации

на иностранных языках;

² кафедра немецкого и

французского языков,

корреспондирующий автор

jvbog@yandex.ru

Палийчук Дарья Александровна ¹

orcid.org/0009-0003-6427-3112

аспирант, ассистент,

кафедра лингвистики и

профессиональной

коммуникации на иностранных языках

dasha.paliichuck@yandex.ru

¹ Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия)

² Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Россия)

Collocations with Adjective 'Bleu' in French: A Study Based on Lexicographic and Corpus Data

Yulia V. Bogoyavlenskaya ^{1,2}

orcid.org/0000-0002-4500-1491

Doctor of Philology, Associate Professor,

¹ Department of Linguistics

and Professional Communication

in Foreign Languages;

² Department of German

and French Languages,

corresponding author

jvbog@yandex.ru

Darya A. Paliychuk ¹

orcid.org/0009-0003-6427-3112

post-graduate student, assistant lecturer,

Department of Linguistics and Professional

Communication in Foreign Languages

dasha.paliichuck@yandex.ru

¹ Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russia)

² Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russia)

© Богоявленская Ю. В., Палийчук Д. А., 2025

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья посвящена выявлению сочетаемости прилагательного *bleu* в лексикографических источниках и в репрезентативном корпусе текстов на французском языке. Данные для анализа извлечены из девяти традиционных и электронных словарей французского языка и корпуса frTenTen 2023, размещенного на платформе Sketch Engine. Анализ показал, что количество и состав синтагматических партнеров прилагательного *bleu* в лексикографических источниках различны, их пометы не совпадают. Для ранжирования словарных коллокаций от наиболее представленных до редких использовался словарный индекс, отражающий долю словарей, в которые включены ключи слова '*bleu*'. Анализ автоматически извлеченных из корпуса коллокаций опроверг гипотезу о положительной корреляции между словарными и корпусными показателями. Около 70 % словарных сочетаний не входят в список наиболее частотных коллокаций мегакорпуса. Показано, что корпусные коллокации в большей степени отражают политические, экономические, технические и социокультурные реалии современного общества, а словарные — иллюстрируют употребление слова в специальных областях (медицинской, ботанической, зоологической, геологической). Установлено, что прилагательное *bleu* часто употребляется в переносных значениях, не зафиксированных в лексикографических источниках.

Ключевые слова:

коллокации; колоративные коллокации; корпусная лингвистика; устойчивые сочетания; французский язык.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article investigates the collocational patterns of the adjective '*bleu*' as found in lexicographic sources and a representative corpus of French texts. The data for this analysis were extracted from nine traditional and electronic French dictionaries, as well as from the frTenTen 2023 corpus hosted on the Sketch Engine platform. The findings reveal significant discrepancies in the quantity and nature of the syntagmatic partners of '*bleu*' between lexicographic sources, with their annotations not aligning. A lexical index was employed to rank dictionary collocations from the most frequently represented to the rarest, reflecting the proportion of dictionaries that include the keyword '*bleu*'. The analysis of automatically extracted collocations from the corpus refuted the hypothesis of a positive correlation between dictionary and corpus indicators. Approximately 70% of dictionary combinations do not appear in the list of the most frequent collocations within the mega-corpus. It is demonstrated that corpus-based collocations more accurately reflect the political, economic, technical, and sociocultural realities of contemporary society, whereas dictionary entries illustrate usage in specialized fields (medical, botanical, zoological, geological). Furthermore, it has been established that the adjective '*bleu*' is frequently used in figurative meanings not documented in lexicographic sources.

Key words:

collocations; colorative collocations; corpus linguistics; fixed expressions; French language.

УДК 811.133.1'367.623

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-5-29-50

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Коллокации с адъективным колоративным компонентом *bleu* во французском языке (на материале лексикографических и корпусных данных)

© Богоявленская Ю. В., Палийчук Д. А.

1. Введение = Introduction

В корпусной лингвистике под *коллокациями* понимаются словосочетания, компоненты которых имеют тенденцию к совместной встречаемости. В число коллокаций, таким образом, попадают как фразеологизмы, так и иные единицы: устойчивые словосочетания (*красный перец*), составные наименования (*Белая башня*), неоднословные единицы (*с удовольствием*), речевые штампы и другие. Результаты автоматического извлечения коллокаций в корпусах обычно предоставляются с числовыми коэффициентами, показывающими статистическую устойчивость выявленных единиц. В настоящее время компьютерными лингвистами проводится активная работа, направленная на разработку надежных методов извлечения подобных данных и оценки работоспособности алгоритмов (см., например [Archer, 2010; Захаров, 2010; Хохлова, 2021; Хохлова, 2024]).

Проблема лексикографического описания коллокаций неоднократно ставилась в научной литературе [Аликова и др., 2018; Кульпина 2012; Laurens, 1999; Mel'čuk, 2003]. Обсуждались, в частности, непоследовательный характер отбора, представления значений и сочетаемости лексических единиц в традиционных словарях.

В настоящей статье мы обращаемся к изучению коллокаций с адъективным колоративным компонентом *bleu* во французском языке. Актуальность исследования обусловлена, прежде всего, значимостью наименований цвета в контексте изучения взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. Исследователи отмечают, что цвет по-разному воспринимается в национальных культурах и имеет сложные, разнообразные толкования [Влавацкая и др., 2020; Архипова, 2022; Лю Фанбин, 2020]. Значимость цвета «определяется ассоциациями, которые он вызывает в результате накопленного носителями того или иного языкового опыта, отражающего

жизнедеятельность социума и воплощенного в номинации значимых событий и явлений» [Цвенгер, 2020, с. 174]. Как справедливо подчеркивает А. Моллар-Десфур, «лингвистический подход к изучению цвета не только составляет проблему, касающуюся языка, но и требует обращения ко всему культурному наследию. Перевести цвет с одного языка на другой также означает иначе мыслить о цвете в разных языках и культурах, во времени и пространстве» (здесь и далее перевод наш. — Ю. Б., Д. П.) [Mollard-Desfour, 2008, p. 30]. Имена цвета представляют собой «элементы культурного кода», «чрезвычайно емкие, удобно устроенные способы хранения и передачи информации» [Новиков, 2012, с. 7—8].

Несмотря на очевидную теоретическую и практическую ценность, существует лишь небольшое количество работ, посвященных изучению сочетаемости колоративов. Л. В. Цвенгер, понимая под колоративной коллокацией сочетание слов «прилагательное ‘цвет’ + существительное», образованное в основном по адъективному типу, обращается к анализу коллокаций с компонентом *зеленый*, а также выявляет общие и специфические особенности коллокаций с компонентами *белый* и *white* в русском и английском языке [Цвенгер, 2018; Цвенгер, 2019; Цвенгер 2020]. Семантика и сочетаемость колоративов *улан* и *красный* в калмыцком и русском языках описаны в работе [Ургадулова и др., 2024]. К. Биро обращается к изучению семантики словосочетаний с адъективным компонентом *green* в дискурсе окружающей среды Великобритании, сопоставляя зеленый с другими востребованными в данном типе дискурса цветами *red*, *grey*, *black* и особенно *blue*, который, по мнению автора, в настоящее время представляет собой наиболее успешного конкурента *green* [Biros, 2014]. К. М. Ромеро и М. Демаркян посвящают свою работу изучению субстантивных и адъективных компонентов, сочетающихся с *bleu* во французском, испанском и турецком языках [Romero et al., 2010]. Авторам, опирающимся на материал 7 лексикографических источников, в частности, удается выделить 24 значения данного прилагательного. Проведенное нами исследование 9 словарей позволило выделить около 40 значений, однако вопрос их инвентаризации остается за рамками настоящей статьи, поскольку заслуживает отдельного обсуждения.

Выбор лексики *bleu* связан с несколькими причинами, прежде всего с его значимостью во французской культуре. К. М. Ромеро и М. Демаркян приходят к выводу, что синий является «королем цветов», и не только в буквальном смысле, так как это цвет королевской власти, но и так как, по мнению авторов, синий — самый любимый цвет в мире [Romero et al., 2010]. Известный историк и специалист по символике цвета М. Пастуро отмечает, что отношение к синему цвету в европейских культурах претерпело существенные изменения: «Для античных народов синий ничего не

значил; римлянам он был неприятен и оскорбителен, так как был цветом варваров. Но сейчас синий самый любимый цвет европейцев, гораздо более предпочитаемый, чем зеленый или красный» [Pastoureau, 2006, p. 10]. Синий ассоциируется французами с небом, морем, спокойствием, любовью, мужественностью и миром. Последнее отражается в том числе в национальной и международной символике (один из цветов французского флага, символика ООН, Евросоюза и др.) [Romero et al., 2010]. Вторая причина интереса к колоративу *bleu* связана с широким спектром его сочетаемости с существительными и частотным употреблением в переносных значениях.

Целью исследования, таким образом, стало выявление того, как представлена сочетаемость французского прилагательного *bleu* в лексикографических источниках и многомиллиардном корпусе текстов. На наш взгляд, обращение к этим ресурсам является оправданным, поскольку словари и корпуса не всегда предоставляют одни и те же данные. Поставленная цель предполагает решение двух задач: 1) проанализировать представленность существительных, сочетающихся с прилагательным *bleu*, во французских словарях и электронных базах данных; 2) проанализировать ключевые слова коллоката *bleu* в корпусе frTenTen 2023 и определить, какие коллокации подтверждаются в реальной речевой практике и какие — не отражены в словарях.

Новизна исследования видится в выявлении наиболее частотных синтагматических партнеров прилагательного *bleu* на материале словарей и корпуса, в анализе их семантических ограничений. Практическая ценность заключается в разработке подхода к анализу сочетаемости лексических единиц на примере колоративного прилагательного, в возможности применения полученных результатов в лексикографической практике, в разработке учебных пособий по французскому языку и преподавании ряда теоретических и практических лингвистических дисциплин.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Для получения наиболее полной информации о сочетаемости прилагательного *bleu* мы обратились к нескольким типам источников: 1) традиционные печатные словари; 2) электронные словари; 3) электронные лексикографические ресурсы, основанные на корпусном материале; 4) корпус frTenTen 2023.

В первую группу вошли один из ведущих толковых словарей французского языка Le Petit Robert [PR] (2014), объем которого составляет более 60 000 слов, и энциклопедический словарь Auzou [AU] (2006), включающий более 55 000 словарных статей и более 100 000 дефиниций.

Французская лексикографическая традиция имеет богатую историю и считается одной из самых продуктивных в мире, поскольку язык и литература занимают особое место во французской культуре, социальной и политической жизни [Бисерова, 2021, с. 44]. Однако, несмотря на большое количество словарей различных типов, удалось обнаружить только два словаря сочетаемости: *Le grand Druide des cooccurrences* [GD] (2012) и *Le dictionnaire de combinaisons de mots* (2007). Данные ресурсы оказались малоинформативными для нашего исследования: в первом словаре приведено всего 4 коллокации, а во втором лексема *bleu* отсутствовала, так как словарь содержит только заголовочные слова — существительные, обозначающие состояния, процессы, предметы и людей. Это послужило причиной его исключения из списка источников.

Вторая группа источников включает в себя четыре электронных словаря: *Dico en ligne Le Robert* [RL], *Larousse en ligne* [LL], *Dictionnaire de l'Académie française* [AF] и *Antidote Mobile* [AD]. Онлайн-словарь *Dico en ligne Le Robert* является представителем издательства Le Robert и имеет ряд отличий от печатного издания. Так, в [RL] содержится 145 000 постоянно обновляющихся дефиниций слов, словарь располагает функцией просмотра примеров в текстах и отображения сочетаний конкретного слова, которых всего насчитывается 85 000. Онлайн-словарь *Larousse en ligne* предлагает пользователям 90 000 словарных статей со 135 000 дефинициями. Объем третьего словаря *Dictionnaire de l'Académie française* [AF] составляет более 250 000 слов. Последний словарь данной группы *Antidote Mobile* [AD] является продуктом компании *Druide*, включает в себя 169 000 слов и выражений, а также предлагает 1 000 000 сочетаний слов с примерами употребления.

Следующий тип источников представлен двумя электронными лексикографическими ресурсами. *Dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [DC] является онлайн-порталом, цель которого — объединить множество проектов, источников и словарей для изучения французского языка. На данной платформе размещен словарь *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, который содержит более 100 000 слов и 270 000 дефиниций. Второй ресурс *La langue française* [LF] также представляет собой портал, созданный на основе словарей и сайтов, которые находятся в открытом доступе в сети Интернет. Словарные статьи LF содержат информацию из таких источников, как словарь *Litttré*, лексикометрический ресурс *Galicagram*, статьи *Wiktionnaire* и др.

Всего из лексикографических источников было извлечено 109 словарных коллокаций. Их количество по словарям показано в таблице (табл. 1).

Таблица 1

Количество коллокаций, извлеченных из словарей

RL	PR	AU	LL	LF	AF	DC	AD	GD
25	22	7	11	34	41	64	41	4

Четвертый источник — корпус frTenTen 2023, размещенный на сетевой платформе для автоматического извлечения коллокаций Sketch Engine. Его объем составляет 23,8 миллиарда слов. Преимуществом платформы является синтез статистических критериев и методов, основывающихся на собственно лингвистических моделях [Захаров и др., 2020, с. 141]. Поиск коллокаций осуществляется на специальной вкладке, где пользователь может получить списки коллокатов (скетчи), построенные по определенным лексико-синтаксическим шаблонам. Их ранжирование производится при помощи статистической метрики logDice, которая рассчитывается с учетом частотности ключевого слова и его коллоката [Богоявленская и др., 2022, с. 74]. По каждому шаблону платформа предоставляет выборку из 100 единиц.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Перейдем к обсуждению эмпирического материала. Этапы работы следующие: 1) описание и анализ словарных коллокаций; 2) анализ корпусных коллокаций, извлеченных на платформе Sketch Engine, и сопоставительный анализ лексикографических и корпусных данных.

3.1. Сочетаемость прилагательного *bleu* по данным лексикографических источников

При извлечении данных из словарей мы ориентировались на структурные выделения, обозначающие представление о сочетаемости слова (ромбы, тильды и иные символы), а также примеры, приводимые в самой словарной статье или в отдельных рубриках Exemples, Expressions и Locutions, которые часто встречаются в электронных источниках.

Количество синтагматических партнеров *bleu* в словарных источниках существенно разнится. Наибольшее количество существительных, определяемых прилагательным *bleu*, содержится в Le dictionnaire de CNRTL (64), наименьшее — в Le grand Druide des cooccurrences (4). После извлечения ключи с пометами были внесены в таблицу (табл. 2), их наличие в словарном источнике было зафиксировано в соответствующей колонке. Далее приводится словарный индекс (ID), под которым понимаем долю словарей, в которые включен коллокат *bleu*. В крайней правой колонке раз-

мещен ранг коллокации по ID (1-7). Применение данного показателя позволило ранжировать коллокации от наиболее представленных до редких. Единицы, имеющие минимальный индекс 11,1, выведены списком после таблицы (табл. 2), поскольку такая форма позволяет более экономно представить полученные результаты. Высокое значение индекса, как предполагаем, должно говорить о распространенности и узнаваемости словосочетания. Серым цветом выделены ключевые слова, которые не получили подтверждения в корпусной выборке (их обсуждение см. в параграфе 3.2.).

Таблица 2

Представленность коллокаций с компонентом *bleu*
во французских лексикографических источниках

Ключи	RL	PR	AU	LL	LF	AF	DC	AD	GD	ID	Ранг
maladie	+ <i>peau</i>	+	+ <i>méd, vieil</i>	+	+	+ <i>path</i>	+ <i>méd</i>	+		88,9	1
yeux	+	+	+	+	+	+	+	+		88,9	
enfant		+	+ <i>méd, vieil</i>	+	+	+ <i>path</i>	+ <i>méd, p.ext</i>	+		77,8	2
peur	+ <i>peau</i>	+	+ <i>loc</i>	+		+ <i>mé- ton</i>	+ <i>fam,- méton</i>	+		77,8	
sang	+ <i>loc mtp</i>	+ <i>fig</i>		+	+	+ <i>fig</i>	+ <i>fig</i>	+		77,8	
zone		+ <i>an- cien</i>	+ <i>urb</i>	+	+	+ <i>spéc</i>	+ <i>spéc, urb</i>	+		77,8	
bifteck	+	+			+	+ <i>p.ext cuis</i>	+ <i>spéc, gastr</i>	+ <i>cuis</i>		66,7	3
colère		+		+	+	+ <i>mé- ton</i>	+ <i>fam,- méton</i>	+		66,7	
ciel	+			+	+		+		+	55,6	4
casque		+			+	+ <i>spéc</i>	+ <i>méton, instit, intr</i>	+		55,6	
conte		+ <i>vieil</i>			+	+ <i>spéc</i>	+ <i>fig</i>	+		55,6	
cordon		+			+	+ <i>spéc</i>	+ <i>spéc fam</i>	+		55,6	

Продолжение табл. 2

Ключи	RL	PR	AU	LL	LF	AF	DC	AD	GD	ID	Ранг
fleur		+ <i>fig</i>			+	+	+ <i>fig</i>	+		55,6	4
menton		+ <i>p. ext, fig</i>			+	+ <i>spéc</i>	+	+		55,6	
baleine	+					+ <i>p.ext</i>	+ <i>zool</i>	+		44,4	5
carte	+				+		+ <i>fin, spéc</i>	+		44,4	
col					+	+ <i>spéc</i>	+ <i>fam, - mar méton</i>	+		44,4	
œdème	+ <i>peau</i>	+			+		+ <i>méd</i>			44,4	
robe	+					+	+	+		44,4	
ruban					+	+ <i>spéc</i>	+ <i>spéc, - mar</i>	+		44,4	
bibliothèque					+	+ <i>spéc</i>	+			33,3	6
houille		+ <i>fig</i>					+	+		33,3	
lèvre			+	+		+ <i>spéc</i>				33,3	
mer				+		+	+			33,3	
nuit		+						+	+	33,3	
race				+	+		+ <i>zool</i>			33,3	
anémone					+		+ <i>bot</i>			22,2	7
billet					+		+			22,2	
ceinture					+			+		22,2	
chardon					+		+ <i>bot</i>			22,2	
couleur	+					+				22,2	
coup					+		+ <i>fig</i>			22,2	
dentelle					+		+ <i>spéc</i>			22,2	
diable					+		+ <i>arm, - méton</i>			22,2	
diamant	+						+			22,2	
encre						+	+			22,2	

Окончание табл. 2

Ключи	RL	PR	AU	LL	LF	AF	DC	AD	GD	ID	Ранг
époque					+		+ <i>spéc, peint</i>			22,2	7
fille					+		+ <i>méton, hist.rél</i>			22,2	
heure		+ <i>loc</i>						+		22,2	
ligne						+ <i>p.ext</i>		+		22,2	
métal		+ <i>loc</i>						+		22,2	
mouche							+ <i>zool</i>	+		22,2	
officier					+		+ <i>mar,- méton</i>			22,2	
ombre						+ <i>p.ext</i>	+			22,2	
or		+ <i>fig</i>						+		22,2	
papier						+ <i>spéc</i>	+			22,2	
parti					+		+ <i>méton</i>			22,2	
période					+		+ <i>spéc, peint</i>			22,2	
pierre					+		+ <i>géol</i>			22,2	
planète		+ <i>fig</i>						+		22,2	
renard						+ <i>p.ext</i>	+ <i>zool</i>			22,2	
requin		+					+ <i>zool</i>			22,2	
tablier					+		+			22,2	
vin					+		+ <i>spéc, gastr</i>			22,2	

Ключевые слова с ID 11,1 (ранг 8): *air, algue, amiante, barbe, calcaire, cerne, chèvrefeuille, chien, circonscription, drapeau, eau, étoffe, étoile, faïence, fleuve, flot, foin, fond, fromage, glace, hippotrague, homme, horizon, iris, lac, livre, lumière, main, merle, mésange, montagne, nature, navicule, oiseau, pavillon, pays, perdrix, perruche, persan, plafond, pochon, poisson, poudre, rayonnement, rêve, rorqual, sapin, sentiments, songe, veste, vêtement, viande, visage, vitriol, voiture.*

Как наглядно показывает таблица, информация о сочетаемости представлена в лексикографических источниках различно как с точки зрения объема, так и с точки зрения помет, сопровождающих толкование слова (табл. 2). Ни одно словосочетание не было приведено одновременно во всех источниках, поэтому на практике максимальный показатель составляет 88,9 (*maladie bleue* и *yeux bleus*) из 100.

Следует отметить, что в словарях не всегда разделяются свободные и устойчивые словосочетания, пометы часто не совпадают. Например, прилагательное *bleu*, употребляемое с существительным *bifteck* (6 словарей) или *viande* (1 словарь) в значении ‘недожаренный стейк / недожаренное мясо’, приведено в 8 словарях из 9, но представлено в них различно: 1) в словарях Le Robert [PR; RL] оно иллюстрирует значение 1 без помет: «о цвете между индиго и зеленым, о цвете чистого неба, моря, в котором отражается небо, и т. д.»; 2) Larousse [LL] выделяет это значение как самостоятельное; 3) Dictionnaire de l'Académie française [AF] и Auzou [AU] ставят помету CUIS., однако Auzou в качестве примера приводит сочетание *viande bleue*; 4) Dictionnaire de CNRTL [DC] дает помету GASTR.; 5) в La langue française [LF] можно обнаружить *bifteck bleu* только в разделе устойчивых словосочетаний.

Наибольшее число помет дают авторы Dictionnaire de CNRTL [DC] и Dictionnaire de l'Académie française [AF], при этом последний словарь предоставляет более общую информацию, а первый — более подробную. В частности, характеризуя выражение *peur bleue*, AF использует помету *par métonymie*, тогда как DC дополняет ее стилистической окраской сочетания — *par métonymie, familier*. Коллокации *cordon bleu* и *ruban bleu* получают в DA помету *spécialement*, а DC снабжает ее также стилистической пометой *familier* для первого сочетания и дает функционально-стилевую оценку *marine* для второго. Сочетаемость *baleine bleue* и *renard bleu* рассматривается в AF как результат расширения значения слова (*par extension*), а в DC конкретизируется область употребления (*zoologie*).

Единодушие словарей наблюдается лишь в тех редких случаях, когда словарные пометы вовсе отсутствуют, например в *yeux bleus* (88,9), *ciel bleu* (55,6), *robe bleue* (44,4), *mer bleue* (33,3), *nuit bleue* (33,3), *billet bleu* (22,2), *ceinture bleue* (22,2), *couleur bleue* (22,2), хотя некоторые словосочетания, по интуитивному ощущению, явно заслуживают комментариев. В частности, употребление *parti bleu* явно ограничено сферой политики. Словарную коллокацию *robe bleue* можно рассматривать как свободное сочетание (*синее платье*) и как связанное в значении ‘рабочая одежда’ и т. д. Следовательно, можно констатировать, что не все коллокации получают полноценное описание в словарях и требуются наблюдения за речевой

практикой для выявления спектра сочетаемости, а также ее функционально-стилевых, стилистических, семантических, хронологических и прочих ограничений.

3.2. Субстантивные ключи колоратива *bleu*: сопоставительный анализ корпусных и лексикографических данных

На следующем этапе обратимся к анализу данных, автоматически извлеченных из корпуса frTenTen 2023. В корпус включены тексты из франкоязычного сегмента сети Интернет: новостных порталов, сайтов официальных организаций, форумов и других открытых источников (leparisien.fr, marieclaire.fr, fr.wikipedia.org, francebleu.fr, senat.fr, hachette.fr, monde-diplomatique.fr, forum.magicmaman.com и др.). Наше исследование нацелено на проверку гипотезы: высокий индекс словарных коллокаций с адъективным компонентом *bleu* соответствует высоким показателям корпусных коллокаций. Другими словами, мы хотим проверить, существует ли положительная корреляция между словарями и многомиллиардным репрезентативным корпусом.

Платформа Sketch Engine предлагает скетчи по 8 моделям. Для исследования мы пользуемся скетчем, сгенерированным по модели Nom + Adj ‘bleu’. По запросу на извлечение ключевых слов был получен список из 100 единиц. В скетчах все формы приведены к леммам, графические особенности игнорируются. В частности, высокочастотный ключ *yeux* сведен к лемме, представленной в виде двух графических вариантов: *oeil* (ранг 2) и *œil* (ранг 55). Подавляющее большинство примеров покрывают словосочетание *yeux bleus* во множественном числе — эти случаи отнесены анализатором к первому варианту *oeil*. В группу с *œil* сведены употребления в единственном числе, в которых это словосочетание имеет несколько значений, причем все они — переносные: турецкий амулет голубого цвета для защиты от сглаза и притягивания удачи, название камня, свет фонарика или прибора, взгляд человека с голубыми глазами.

Выявлено, что анализатор игнорирует положение *bleu* относительно второго компонента сочетания. Во французском языке прилагательные цвета могут находиться только в постпозиции к существительному. В выборку же попали как «правильные» компоненты, так и существительные, встречающиеся в контекстах после колоратива, но в этой позиции они выступают в роли прилагательных, детализирующих значение синего: *bleu marine*, *bleu turquoise*, *bleu azur*, *bleu cobalt*, *bleu indigo*, *bleu outremer*. Ошибочно в скетч включена конструкция *bleu clair*, в которой оба компонента являются прилагательными. Сочетание *anti-lumière bleu* является сложным прилагательным со значением ‘блокирующий синий цвет’ (очки, экран,

фильтр, стекло) и не соответствует заданной модели. Не соответствующие условиям ключи были удалены из выборки.

Особую группу составили слова, которые могут выступать как право-сторонними, так и левосторонними соседями *bleu*. В первом случае они удовлетворяют нашей модели (*ciel bleu, nuit bleue, canard bleu, roi bleu, jean bleu, mer bleue, océan bleu, pastel bleu, saphir bleu*.), во втором — не соответствуют ей, поскольку *bleu* в них относится к другой модели (Adj ‘bleu’ + Adj), представляющей конструктивно-сложное цветоименование (*bleu ciel, bleu nuit, bleu canard, bleu roi, bleu jean, bleu mer, bleu océan, bleu pastel, bleu saphir*). Анализ контекстов показывает, что ситуация примерно равного взаимоопределения возникает у *bleu* со следующими компонентами: *ciel, jean, océan, saphir, lagon*, то есть колоратив может определять эти существительные и выступать в уточняющей функции в структуре сложного наименования цвета: *Pourchassez la vie marine magnifique et unique du grand océan bleu. Faites votre choix entre une nuance taupe, jaune miel, bleu océan, à broderie ou motif exotique*. В остальных случаях употребления распределяются неравномерно, преобладают сочетания, построенные по модели Nom + Adj ‘bleu’ либо Adj ‘bleu’ + Adj. Поскольку ни автоматически, ни вручную перенести контексты в другой скетч и перерассчитать меру score в сервисе невозможно, мы приняли компромиссное решение не исключать данные коллокации из общего списка, но выделили курсивом для учета их особого положения. В таблице они маркированы следующим образом: +/- означает примерно одинаковое распределение по моделям, ++/- показывает преобладание коллокаций, соответствующих модели Nom + Adj ‘bleu’ (табл. 3). После удаления ошибок итоговый список составили 82 единицы (81 лемма).

Полученные данные представлены в таблице, включающей 6 колонок: 1) ключевое слово; 2) значение score; 3) ранг коллокации, определяемый по статистической мере score; 4) количество случаев совместной встречаемости (Freq); 5) значение словарного индекса ID; 6) ранг по словарному индексу ID. Серым цветом выделены ключевые слова, которые отсутствуют в лексикографических источниках (табл. 3).

Систематизация данных в таблицах 2 и 3 и анализ стоящих за показателями статистических мер контекстов приводят к следующим выводам.

Наша гипотеза о положительной корреляции лексикографических и корпусных показателей не подтвердилась. Около 70 % словарных словосочетаний (75 из 109) не входят в список наиболее частотных коллокаций мегакорпуса *frTenTen* (выделены серым в табл. 2). В корпусной выборке отсутствуют, прежде всего, составные номинации, используемые в медицинской, ботанической, зоологической, геологической областях (*maladie*

Таблица 3

Представленность коллокаций с компонентом *bleu*
в корпусе frTenTen 2023 и лексикографических источниках

Ключи	Score	Ранг Score	Freq	ID	Ранг ID	Ключи	Score	Ранг Score	Freq	ID	Ранг ID
<i>ciel +/-</i>	10,62	1	86518	55,6	4	<i>reflet</i>	6,18	36	3615	-	-
<i>oeil</i>	10,26	2	82107	88,9	1	<i>fromage</i>	6,16	37	3706	11,1	8
<i>couleur</i>	9,2	3	62594	22,2	7	<i>ruban</i>	6,14	38	3548	44,4	5
<i>lumière</i>	8,91	4	31925	11,1	8	<i>costume</i>	6,13	39	3583	-	-
<i>carte</i>	8,68	5	38936	44,4	5	<i>bande</i>	6,12	40	4271	-	-
<i>fleur</i>	8,46	6	21912	55,6	4	<i>peinture</i>	6,03	41	3883	-	-
<i>fond</i>	7,94	7	17997	11,1	8	<i>or</i>	5,99	42	3371	22,2	7
<i>casque</i>	7,76	8	11166	55,6	4	<i>algue</i>	5,97	43	3065	11,1	8
<i>robe</i>	7,48	9	10771	44,4	5	<i>tissu</i>	5,93	44	3866	-	-
<i>cordon</i>	7,44	10	8484	55,6	4	<i>rose</i>	5,93	44	3259	-	-
<i>cheveu</i>	7,27	11	10322	-	-	<i>rayure</i>	5,92	45	2944	-	-
<i>planète</i>	7,22	12	7904	22,2	7	<i>pantalon</i>	5,9	46	2970	-	-
<i>pierre</i>	7,2	13	9662	22,2	7	<i>étoile</i>	5,89	47	3235	11,1	8
<i>peur</i>	7,18	14	7352	77,8	2	<i>tunique</i>	5,89	47	2830	-	-
<i>jean +/-</i>	6,99	15	6280	-	-	<i>hérisson</i>	5,88	48	2779	-	-
<i>oiseau</i>	6,93	16	6597	11,1	8	<i>économie</i>	5,87	49	4557	-	-
<i>ligne</i>	6,82	17	11454	22,2	7	<i>pilule</i>	5,86	50	2794	-	-
<i>écran</i>	6,82	17	7870	-	-	<i>papier</i>	5,85	51	3323	22,2	7
<i>coloris</i>	6,77	18	5664	-	-	<i>veste</i>	5,85	51	2867	11,1	8
<i>mer +/-</i>	6,77	18	5987	33,3	6	<i>lac</i>	5,83	52	2971	11,1	8
<i>maillot</i>	6,74	19	5316	-	-	<i>sang</i>	5,81	53	3111	77,8	2
<i>eau</i>	6,7	20	11409	11,1	8	<i>manteau</i>	5,76	54	2716	-	-
<i>ton</i>	6,7	20	5786	-	-	<i>œil</i>	5,62	55	2770	88,9	1
<i>encre</i>	6,64	21	4925	22,2	7	<i>carré</i>	5,56	56	2424	-	-
<i>regard</i>	6,63	22	6852	-	-	<i>verre</i>	5,53	57	2544	-	-
<i>baleine</i>	6,63	22	4703	44,4	5	<i>cerele</i>	5,52	58	2540	-	-
<i>océan +/-</i>	6,58	23	4976	-	-	<i>vague</i>	5,51	59	2501	-	-
<i>teinte</i>	6,57	24	5044	-	-	<i>peau</i>	5,51	59	2906	-	-
<i>chemise</i>	6,57	24	4704	-	-	<i>cadran</i>	5,47	60	2135	-	-
<i>bouton</i>	6,52	25	5040	-	-	<i>tarif</i>	5,45	61	2616	-	-
<i>saphir +/-</i>	6,51	26	4296	-	-	<i>sac</i>	5,42	62	2438	-	-
<i>col</i>	6,5	27	4584	44,4	5	<i>cuir</i>	5,42	62	2421	-	-
<i>lagon +/-</i>	6,49	28	4271	-	-	<i>coton</i>	5,42	62	2178	-	-
<i>piste</i>	6,44	29	5352	-	-	<i>heure</i>	5,4	63	3501	22,2	7
<i>zone</i>	6,39	30	7731	77,8	2	<i>mur</i>	5,39	64	2399	-	-
<i>fil</i>	6,35	31	4712	-	-	<i>volet</i>	5,39	64	2285	-	-

Окончание табл. 3

Ключи	Score	Ранг Score	Freq	ID	Ранг ID	Ключи	Score	Ранг Score	Freq	ID	Ранг ID
drapeau	6,3	32	4118	11,1	8	point	5,38	65	5352	-	-
velours	6,27	33	3740	-	-	boule	5,38	65	2135	-	-
mésange	6,27	33	3630	11,1	8	papillon	5,38	65	2021	-	-
flèche	6,22	34	3666	-	-	maison	5,36	66	3719	-	-
flamme	6,19	35	3616	-	-	fumée++/-	5,34	67	1988	-	-

bleue, œdème bleu, houille bleue, anémone bleue, mouche bleue, renard bleu, requin bleu), абстрактные понятия (*colère bleue, époque / période bleue, rêve bleu, sentiment bleu*), гастрономические реалии (*bifeck, viande, vin*), что свидетельствует о том, что их показатель score ниже 5,34. В корпусе обнаруживаются только 34 словарные коллокации, но не все они имеют высокий словарный индекс. В частности, низкий ID 11,1 у ключей *algue* (score 5,97), *drapeau* (6,3), *eau* (6,7), *étoile* (5,89), *fond* (7,94), *fromage* (6,16), *lac* (5,83), *lumière* (8,91), *mésange* (6,27), *oiseau* (6,93), *veste* (5,85). При этом словарные коллокации с высоким словарным индексом *sang* (77,8), *ruban* (44,4) оказываются во второй части корпусного списка. К коллокациям с высокими словарным (1-4) и корпусным (выше 45) рангами можно отнести только 5 единиц: *yeux bleus* (1 / 2), *peur bleue* (2 / 14), *zone bleue* (2 / 30), *casque bleu* (4 / 8), *cordon bleu* (4 / 10). Таким образом, в статистическом смысле словарные коллокации с компонентом *bleu* лишь в небольшой мере отражают речевую реальность. Одной из причин, на наш взгляд, является выбор материалов, к которым обращаются лексикографы, но эта информация не всегда доступна пользователю. Dictionnaire de CNRTL на своей главной странице сообщает, что для подбора иллюстративного материала использовались литературные источники XVI—XX веков, базы данных ATILF, BDLP, словарь литературы XIX—XX веков, TLFi и другие источники [DC]. Нам удалось связаться с редколлегиями некоторых словарей и выяснить, что Le Petit Robert заимствует примеры из литературной коллекции Gutenberg и корпуса протоколов Европарламента за 1996—2011 годы; в редакциях Larousse, Dictionnaire de l'Académie française сообщили, что опираются на примеры, придуманные составителями словаря. Таким образом, источники иллюстративного материала могут существенно разниться, охватывать разные временные периоды, типы и жанры текстов.

Отметим, что высокочастотные корпусные коллокации (*cheveu* (7,27), *chemise* (6,67), *tissu* (5,93) и др.), отсутствующие в лексикографических источниках, в основном характеризуют цвет одежды, волос, природных или созданных руками человека объектов или являются синонимами лексемы

цвет, что иллюстрируется в словарях близкими по значению единицами. Это свидетельствует о качественном подборе примеров для словарных статей.

Вместе с тем анализ контекстов показывает, что в лексикографических источниках не отражены некоторые значения, обнаруживающиеся при изучении поведения колоратива на материале корпуса. В частности, словарная коллокация *oiseau bleu*, имеющая помету *zool* в Dictionnaire de CNRTL (ID 11,1; score 6,93, 6579 вхождений), обнаруживается в корпусе преимущественно не в словарном значении: *Twitter rejoint donc les rangs des «résistants» même si son cas est plus complexe. Le petit oiseau bleu avait en effet signé un contrat à hauteur de 255 000 dollars pour laisser les autorités accéder aux données de Datamir* (Твиттер, таким образом, присоединяется к рядам «сопротивляющихся», хотя его случай более сложный. Синяя птичка подписала контракт на 255 000 долларов, чтобы дать властям доступ к данным из Datamir) (перевод наш. — Ю. Б., Д. П.). Как видим, здесь эта коллокация означает логотип Twitter, который уже прочно ассоциируется с этой социальной сетью.

Подробное изучение корпусной выборки убеждает, что *bleu* обладает высокой способностью к метонимическому и метафтонимическому переносу. Эта особенность отмечается лишь в 5 случаях в Dictionnaire de CNRTL (*peur bleue, colère bleue, casque bleue, col bleu, diable bleu*), другие же словари такие пометы практически не дают. Корпус демонстрирует довольно высокую статистическую устойчивость уже приводимой выше коллокации *oiseau bleu*, приведем в пример также *piste bleue* ‘горнолыжная трасса для начинающих’, *maillot bleu* ‘майка национальной сборной’, *regard / œil bleu* ‘взгляд человека с голубыми глазами’, *robe / costume bleu(e)* ‘рабочая одежда’, *économie bleue* ‘экономика, нацеленная на бережное использование ресурсов Мирового океана’, *pilule bleue* ‘лекарство для улучшения мужской потенции’. Оценить степень идиоматичности выявленных корпусных коллокаций на данный момент сложно, однако полагаем, что некоторые из них вполне смогут войти в состав французской идиоматики.

Корпусный анализ позволяет выделить еще не успевшие войти в словари сочетания, отражающие социальные, политические, экономические реалии современного общества (*cheveux bleus, économie bleue, tarif bleu*), сферы информационных технологий, компьютерных игр (*écran bleu, bouton bleu, flèche bleue, roi bleu*).

Полезную информацию предоставляет имеющийся в настройках платформы инструмент автоматического анализа «тип текста», связывающий коллокацию с областями человеческой жизнедеятельности и другими «темами» [SE] (см. рис. 1) и являющийся своеобразной корпусной функционально-стилевой пометой. В перечне фигурируют экономика, финансы,

бизнес, образование, IT, игры, красота и мода, здоровье, история, искусство, религия, наука, новости и др. Так, коллокация *carte bleue* отнесена к сфере экономики, финансов и бизнеса, *vague bleu* — новостям, *maillot bleu*, *tunique bleue* — спорту, *carré bleu*, *bouton bleu* — IT-сфере, *lumière bleu* — здоровью и науке.

Наблюдение за правосторонними ключевыми словами приводит к выводу, что их можно объединить в лексико-семантические группы: природные, физические явления (*ciel, eau, mer, océan, lac, vague, lagon, nuit, lumière, reflet, flamme, glacier*); кожный покров, органы и ткани человека (*peau, œil, menton, cheveu, sang*); животные и растения (*oiseau, mésange, baleine, hérisson, papillon, fleur, rose, algue, lavande*); металлы, камни (*acier, cobalt, or, saphir, pierre*); геометрические понятия (*ligne, rayure, bande, cercle, boule, carré, point*); одежда и ее элементы, аксессуары (*costume, robe, chemise, tunique, manteau, veste, jean, pantalon, maillot, col, cordon, ruban, casque, sac*); материалы (*tissu, velours, cuir, coton*) и другие. Констатация этого факта доказывает идею, развиваемую в трудах С. Гриса, Д. Дивьяка и М. Копотева, о том, что любая лексема имеет собственный уникальный профиль и сочетаемостные ограничения [Gries, 2010; Divijak et al, 2006], ведь «совершенно свободных лексем нет: существуют лишь в большей или мере связанные» [Копотев и др., 2016, с. 56]. Приведенные данные наглядно показывают возможность составления не только морфологического, конструкционного, но и семантического профиля лексемы.

4. Заключение = Conclusions

Лексикографические источники и корпуса, снабженные инструментами для автоматического извлечения коллокаций, по-разному отражают лексико-грамматическую сочетаемость слов, что убеждает в необходимости рассмотрения максимально большего количества источников. Для выявления синтагматических партнеров колоратива *bleu* мы обратились к девяти традиционным и электронным лексикографическим ресурсам. Извлеченные словарные коллокации (109) были ранжированы по показателю словарного индекса (ID). Поскольку словари призваны отражать текущую языковую ситуацию, было выдвинуто предположение о том, что высокое значение индекса говорит о распространенности и узнаваемости сочетания. Анализ корпусных данных опроверг гипотезу о положительной корреляции между словарными и корпусными показателями. Около 70% словарных сочетаний не входят в список наиболее частотных коллокаций многомиллиардного корпуса *fiTenTen*. В корпусной выборке отсутствуют, прежде всего, составные номинации, используемые в медицинской, ботанической, зоологической, геологической областях, некоторые абстрактные

понятия и др. При этом анализ позволил выделить значительное число сочетаний с прилагательным *bleu*, отражающих политические, экономические и социокультурные реалии современного общества, не зафиксированные словарями. Наблюдения за поведением колоратива *bleu* убеждают в его высокой способности к метонимизации и метафоризации, что довольно редко отмечается словарями.

Дальнейшее изучение поведения колоратива *bleu* в мегакорпусе позволит систематизировать его значения и описать те, которые отсутствуют в существующих словарях. Составление его конструктивного, морфологического и семантического профилей может быть востребовано в компьютерной лексикографии и других направлениях компьютерной лингвистики, лингвокультурологии, преподавании ряда теоретических и практических дисциплин в вузах.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
--	--

Источники и принятые сокращения

1. AD — *Antidote Mobile* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.antidote.info/fr/antidote-mobile> (accessed 16.01.2025).
2. AF — *Dictionnaire de l'Académie Française en ligne*. 9ème éd. [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.dictionnaire-academie.fr> (accessed 10.01.2025).
3. AU — *Dictionnaire encyclopédique Auzou* : noms communs, noms propres. — Paris : Philippe Auzou, 2006. — xv, 2176 p.
4. DC — *Dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.cnrtl.fr/definition/> (accessed 16.01.2025).
5. GDC — *Le grand Druide des cooccurrences* : dictionnaire. — Montréal : Druide, 2012. — xvi, 1469 p.
6. *Le Trésor de la Langue Française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr/> (accessed 11.01.2025).
7. LF — *La langue française* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire> (accessed 16.01.2025).
8. LL — *Le dictionnaire Larousse en ligne* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (accessed 15.01.2025).
9. PR — *Le Petit Robert* : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — Paris : Le Robert, 2014. — 1321 p.
10. RL — *Dico en ligne Le Robert* [Electronic resource]. — Access mode : <https://dictionnaire.lerobert.com> (accessed 10.01.2025).
11. SE — *Sketch Engine*. [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.sketchengine.eu/> (accessed 10.01.2025).

Литература

1. Аликова С. В. Лексикографический аспект изучения коллокаций / С. В. Аликова, О. С. Шибкова // Современная наука : актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». — 2018. — № 3 — С. 109—112.
2. Архипова Е. И. Применение параллельного корпуса для перевода этнокультурных коллокаций / Е. И. Архипова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2022. — Т. 15. — № 2. — С. 554—558. — DOI: 10.30853/phil20220046.
3. Бисерова Н. В. Современные тенденции лексикографии: опыт Франции и России : монография / Н. В. Бисерова. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2021. — 95 с.
4. Богоявленская Ю. В. Меры ассоциации для установления силы семантико-синтагматической связи элементов словосочетания / Ю. В. Богоявленская, Д. А. Палийчук // Гуманитарные исследования. История и филология. — 2022. — № 5. — С. 69—78. — DOI: 10.24412/2713-0231-2022-5-69-78.
5. Влавацкая М. В. Механизмы сочетаемости слов в образовании экспрессивных коллокаций / М. В. Влавацкая // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2016. — Т. 14. — № 3. — С. 34—44.
6. Захаров В. П. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке / В. П. Захаров, М. В. Хохлова // Диалог 2010 : материалы конф. по компьютерной лингвистике. — Москва : Изд-во РГГУ, 2010. — С. 135—143.
7. Копотев М. В. Исключение как правило: Переходные единицы в грамматике и словаре / М. В. Копотев, Т. И. Стекова. — Москва : Языки славянской культуры : Рукописные памятники древней Руси, 2016. — 168 с. — ISBN 978-5-94457-253-0.
8. Кульпина В. Г. Лексикографическая категоризация коллокаций в переводе / В. Г. Кульпина, В. А. Татарinov // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2012. — № 2. — С. 92—95.
9. Фанбин Лю. Сопоставительное исследование лингвокультурных коннотаций имён основных цветов спектра в русском и китайском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Лю Фанбин. — Екатеринбург, 2020. — 24 с.
10. Новиков Ф. П. Динамика культурных кодов и ее отражение в семантическом поле цветообозначения : в русском, английском и французском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Ф. П. Новиков. — Москва, 2012. — 23 с.
11. Ургадулова А. И. Представления о красном цвете в калмыцкой и русской лингвокультурах : семантика и сочетаемость колоратива улан / красный / А. И. Ургадулова, Э. У. Омакаева // Nomadic Civilization: Historical Research. — 2024. — Т. 4. — № 1. — С. 72—85. — DOI: 10.53315/2782-3377-2024-4-1-72-85.
12. Хохлова М. В. Атрибутивные коллокации в золотом стандарте сочетаемости русского языка и их представление в словарях и корпусах текстов / М. В. Хохлова // Вопросы лексикографии. — 2021. — № 21. — С. 33—68. — DOI: 10.17223/22274200/21/2.
13. Хохлова М. В. Высокочастотные глагольные словарные коллокации с существительными в национальном корпусе русского языка / М. В. Хохлова // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. — 2024. — № 4. — С. 78—88. — DOI: 10.31912/pvrl-2024.4.5.
14. Цвенгер Л. В. Комбинаторно-семантические особенности колоративной коллокации с компонентом «зелёный» / Л. В. Цвенгер // Молодая филология-2018 (По мате-

риалам исследований молодых ученых) : межвуз. сб. науч. тр. — Новосибирск : Изд-во НГПУ, 2018. — С. 81—90. — ISBN 978-5-00104-324-9.

15. Цвенгер Л. В. Колоративные коллокации с компонентами «белый» и «white» в сопоставительно-типологическом рассмотрении / Л. В. Цвенгер // Сопоставительные исследования : межвуз. сб. науч. тр. — Воронеж : РИТМ, 2019. — С. 36—41. — ISBN 978-5-6042246-4-9.

16. Цвенгер Л. В. Колоративные коллокации и их функции в газетном заголовке / Л. В. Цвенгер // Вестник Челябинского государственного университета. — 2020. — № 1 (435). — С. 173—180. — DOI: 10.24411/1994-2796-2020-10122.

17. Archer V. MuLLinG : MultiLevel Linguistic Graphs for Knowledge Extraction / V. Archer // Workshop on Graph-based Methods for Natural Language Processing. — 2010. — Pp. 69—73.

18. Biros C. Les couleurs du discours environnemental / C. Biros // Mots. Les langages du politique. — 2014. — № 105. — Pp. 45—66.

19. Laurens M. La description des collocations et leur traitement dans les dictionnaires / M. Laurens // Romanesque. — 1999. — № 4. — Pp. 44—51.

20. Mel'čuk I. Collocations dans le dictionnaire / I. Mel'čuk // Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. — 2003. — Pp. 19—64.

21. Mollard-Desfour A. Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures / A. Mollard-Desfour // Synergie Italie. — 2008. — № 4. — Pp. 23—32.

22. Romero C. M. Collocation et traduction : la couleur bleue [Electronic source] / C. M. Romero, M. Dermirkan // HispanismeS. — 2018. — Hors-série 2. — Access mode : <http://journals.openedition.org/hispanismes/12084> (accessed 22.01.2025).

23. Pastoureau M. Bleu. Histoire d'une couleur / M. Pastoureau. — Paris : Seuil, 2006. — 216 p.

Статья поступила в редакцию 15.03.2025,
одобрена после рецензирования 28.05.2025,
подготовлена к публикации 14.06.2025.

Material resources

AD — *Antidote Mobile*. Available at: <https://www.antidote.info/fr/antidote-mobile> (accessed 16.01.2025). (In French).

AF — *Dictionnaire de l'Académie Française en ligne. 9ème éd.* Available at: <https://www.dictionnaire-academie.fr> (accessed 10.01.2025). (In French).

AU — *Dictionnaire encyclopédique Auzou: noms communs, noms propres.* (2006). Paris: Philippe Auzou. xv, 2176 p. (In French).

DC — *Dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Available at: <https://www.cnrtl.fr/definition/> (accessed 16.01.2025). (In French).

GDC — *Le grand Druide des cooccurrences: dictionnaire.* (2012). Montréal: Druide. xvi, 1469 p. (In French).

Le Trésor de la Langue Française informatisé. Available at: <http://atilf.atilf.fr/> (accessed 11.01.2025). (In French).

LF — *La langue française*. Available at: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire> (accessed 16.01.2025). (In French).

LL — *Le dictionnaire Larousse en ligne*. Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (accessed 15.01.2025). (In French).

- PR — *Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. (2014). Paris: Le Robert. 1321 p. (In French).
- RL — *Dico en ligne Le Robert*. Available at: <https://dictionnaire.lerobert.com> (accessed 10.01.2025). (In French).
- SE — *Sketch Engine*. Available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed 10.01.2025).

References

- Alikova, S. V., Shibkova, O. S. (2018). Lexicographic aspect of the study of collocations. *Modern science: actual problems of theory and practice. The series "Humanities"*, 3: 109—112. (In Russ.).
- Archer, V. (2010). MuLLinG: MultiLevel Linguistic Graphs for Knowledge Extraction. *Workshop on Graph-based Methods for Natural Language Processing*. 69—73.
- Arkhipova, E. I. (2022). The use of a parallel corpus for the translation of ethnocultural collocations. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 15 (2): 554—558. DOI: 10.30853/phil20220046. (In Russ.).
- Biros, C. (2014). Les couleurs du discours environnemental. *Mots. Les langages du politique*, 105: 45—66. (In French).
- Biseroova, N. V. (2021). *Modern trends in lexicography: the experience of France and Russia: a monograph*. Perm: Perm State National Research University. 95 p. (In Russ.).
- Bogoyavlenskaya, Yu. V., Paliychuk, D. A. (202). Measures of association to establish the strength of the semantic-syntagmatic connection of the elements of a phrase. *Humanitarian studies. History and philology*, 5: 69—78. DOI: 10.24412/2713-0231-2022-5-69-78. (In Russ.).
- Fanbin Liu. (2020). *Comparative study of the linguistic and cultural connotations of the names of the main colors of the spectrum in Russian and Chinese*. Author's abstract of PhD Diss. Yekaterinburg. 24 p. (In Russ.).
- Khokhlova, M. V. (2021). Attributive collocations in the golden standard of compatibility of the Russian language and their representation in dictionaries and text corpora. *Lexicography issues*, 21: 33—68. DOI: 10.17223/22274200/21/2. (In Russ.).
- Khokhlova, M. V. (2024). High-frequency verbal dictionary collocations with nouns in the national corpus of the Russian language. *Proceedings of the V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language*, 4: 78—88. DOI: 10.31912/pvrl-2024.4.5. (In Russ.).
- Kopotev, M. V. (2016). *The exception as a rule: Transitional units in grammar and vocabulary*. Moscow: Languages of Slavic Culture: Handwritten monuments of ancient Russia. 168 p. ISBN 978-5-94457-253-0. (In Russ.).
- Kulpina, V. G. (2012). Lexicographic categorization of collocations in translation. *Bulletin of the Moscow University. Episode 22. Theory of translation*, 2: 92—95. (In Russ.).
- Laurens, M. (1999). La description des collocations et leur traitement dans les dictionnaires. *Romanesque*, 4: 44—51. (In French).
- Mel'čuk, I. (2003). Collocations dans le dictionnaire. *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. 19—64. (In French).
- Mollard-Desfour, A. (2008). Les mots de couleur: des passages entre langues et cultures. *Synergie Italie*, 4: 23—32. (In French).
- Novikov, F. P. (2012). *The dynamics of cultural codes and its reflection in the semantic field of color designation: in Russian, English and French*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 23 p. (In Russ.).
- Pastoureau, M. (2006). *Bleu. Histoire d'une couleur*. Paris: Seuil. 216 p. (In French).

- Romero, C. M., Dermirkan, M. (2018). Collocation et traduction: la couleur bleue. *HispanismeS*, 2: Available at: <http://journals.openedition.org/hispanismes/12084> (accessed 22.01.2025). (In French).
- Tsvenger, L. V. (2018). Combinatorial and semantic features of the colorative collocation with the component “green”. In: *Young Philology-2018 (Based on research materials by young scientists): interuniversity collection of scientific papers*. Novosibirsk: NSPU Publishing House. 81—90. ISBN 978-5-00104-324-9. (In Russ.).
- Tsvenger, L. V. (2019). Colorative collocations with the components “white” and “white” in comparative and typological consideration. In: *Comparative studies: interuniversity collection of scientific tr.* Voronezh: RHYTHM. 36—41. ISBN 978-5-6042246-4-9. (In Russ.).
- Tsvenger, L. V. (2020). Colorative collocations and their functions in a newspaper headline. *Bulletin of the Chelyabinsk State University*, 1 (435): 173—180. DOI: 10.24411/1994-2796-2020-10122. (In Russ.).
- Urgadulova, A. I., Omakaeva, E. U. (2024). Representations of the red color in Kalmyk and Russian linguistic cultures: semantics and compatibility of the color ulan/krasny. *Nomadic Civilization: Historical Research*, 4 (1): 72—85. DOI: 10.53315/2782-3377-2024-4-1-72-85. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. (2016). Mechanisms of word compatibility in the formation of expressive collocations. *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 14 (3): 34—44. (In Russ.).
- Zakharov, V. P., Khokhlova, M. V. (2010). Analysis of the effectiveness of statistical methods for detecting collocations in texts in Russian. In: *Dialog 2010: proceedings of the Conference on Computational Linguistics*. Moscow: RGGU Publishing House. 135—143. (In Russ.).

*The article was submitted 15.03.2025;
approved after reviewing 28.05.2025;
accepted for publication 14.06.2025.*